



Gemeinsam gesund in Tulln

TULLN/DONAU

T

# Gesundheitswörterbuch



Deutsch /  
Bosnisch  
Serbisch  
Kroatisch

Projekt gefördert aus den Mitteln des Fonds „Gesundes Österreich“



BUNDESMINISTERIUM  
FÜR GESUNDHEIT

Gesundheit Österreich  
GmbH



Fonds „Gesundes  
Österreich“

Gesundes Tulln



Tulln ist schöner!

# Inhalt

<b>1. Symtome / Simptomi</b> .....	<b>6</b>
1.1. <i>Fragen nach den Symptomen /</i> <i>Pitanja o simptomima bolesti</i> .....	6
1.2. <i>Schmerzen / Bolovi</i> .....	7
1.3. <i>Operationen / Operacije</i> .....	8
<b>2. Körperteile / Dijelovi tijela</b> .....	<b>9</b>
<b>3. Infektionskrankheiten und Entzündungen /</b> <b>    Infektivna oboljenja i upale</b> .....	<b>11</b>
<b>4. Medikamente und Impfungen /</b> <b>    Lijekovi i vaccine</b> .....	<b>12</b>
4.1. <i>Medikamente einnehmen /</i> <i>Uzimanje lijekova</i> .....	12
4.2. <i>Hilft gegen / Pomaze protiv</i> .....	13
4.3. <i>Einnahme / Uzimanje</i> .....	13
4.4. <i>Impfungen / Vakcinine</i> .....	14
4.5. <i>Aufbewahrung / Cuvanje</i> .....	15
<b>5. Typische Frauenkrankheiten /</b> <b>    Tipicne „zenske“ bolesti</b> .....	<b>15</b>
5.1. <i>Schwangerschaft / Trudnoca</i> .....	16

<b>6. Typische Männerkrankheiten /</b> <b>Tipicne „muske“ bolesti .....</b>	<b>17</b>
<b>7. Sucht und Alkoholismus /</b> <b>Ovisnost i alkoholizam .....</b>	<b>19</b>
<b>8. Kinderkrankheiten / Dječije bolesti.....</b>	<b>19</b>
<b>9. Seelische Erkrankungen /</b> <b>Psihicka oboljenja .....</b>	<b>20</b>
<b>10. Informationen für pflegende</b> <b>Angehörige / Informacije za familiju</b> <b>koja njeguje bolesnika .....</b>	<b>21</b>

# 1. Symtome / Simptomi

## 1.1. Fragen nach den Symptomen / Pitanja o simptomima bolesti

Appetitlosigkeit?	Da li ste bez apetita?
Haben Sie Durchfall?	Da li imate proliv?
Haben Sie Verstopfung?	Da li imate zatvor?
Haben Sie Bauchschmerzen?	Dali imate bolove u stomaku?
Haben Sie erhöhte Körpertemperatur?	Da li imate povisenu tjelesnu temperaturu?
Haben Sie Fieber?	Da li imate temperaturu?
Haben Sie Atembeschwerden?	Dali imate problema sa disanjem?
Haben Sie Gliederschmerzen?	Da li imate bolove u extremitetima
Haben Sie Herzschmerzen?	Da li imate bolove u predjelu srca?
Habens Sie Kopfschmerzen?	Da li imate glavobolju?
Hören Sie schlecht?	Da li cujete slabije/lose?
Sehen Sie schlecht?	Da li vidite slabije?
Haben Sie Blutungen?	Da li imate krvarenje?
Ist Ihnen schwindlig?	Da li imate vrtoglavicu?

Abgeschlagen?	Hronicni umor
Erbrechen	povracanje
ohnmächtig	Bez svijesti
schwach	slabost
verkühlt	prehlada
Mir ist übel!	Meni je muka
Seit wann haben Sie Beschwerden?	Od kada imate ove probleme

## 1.2. Schmerzen / Bolovi

Wo haben Sie Schmerzen?	Gdje Vas boli?
Hatten Sie die Schmerzen schon öfter?	Da li imate cesto iste bolove?
Bauchschmerzen	Bol u stomaku
Brennen	zarenje
Halsschmerzen	Bol u grlu
Husten	kasalj
Jucken	svrab
Juckreiz	svrbljenje
Kopfschmerzen	Glavobolja
Magenschmerzen	Bol u zeludcu
Migräne	Migrena

Probleme bei der Verdauung	Probleme sa probavom
Schmerzen beim Schlucken	Bol pri gutanju
Schmerzen beim Stuhlgang	Bol pri obavljanju velike nuzde
Schmerzen beim Wasserlassen	Bol pri mokrenju
Schmerzen im/am Arm, Fuß, Bein	Bolove u rukama, nogama
Sodbrennen	Zgaravica
Stechen	Probadanje
Überdehnung	Zatezanje misica
Zahnschmerzen	zubobolja
Zerrung	rastezanje
Rückenschmerzen?	Bolovi u leđima
Schmerzen beim Urinieren?	Bolove pri uriniranju

### 1.3. Operationen / Operacije

Sind Sie Bluter?	Da li krvarite
Haben sie Herzerkrankungen?	Da li imate srcana oboljenja

Haben sie einen Herzschrittmacher?	Da li imate peacemaker
Welche Blutgruppe haben Sie?	Koju krvnu grupu imate?
Sind Allergien oder Überempfindlichkeitsreaktionen auf Medikamente oder Nahrungsmittel bekannt?	Da li imate neku od alergija? Na medikamente ili na neku hranu?
Nehmen Sie regelmäßig Medikamente?	Da li uzimate povremeno lijekove?

## 2. Körperteile / Dijelovi tijela

„vom Kopf bis zu den Füßen“	Od glave do pete
Arme	ruke
Augen	oci
Bauch	stomak
Beine	noge
Blut	krv
Brust	grudi
Brustkorb	Grudni kos
Finger	prsti

Füße	stopala
Gelenke	zglobovi
Genitalien	Genitalni organi
Hand	ruka
Hals	vrat
Haut	koza
Kinn	brada
Knie	koljena
Knöchel	koscice
Kopf	glava
Mund	usta
Muskeln	misici
Nase	nos
Nerven	nervi
Oberkörper	Gornji dio tijela
Ohren	usi
Po	zadnjica
Rachen	zdrijelo
Rippen	rebra
Rücken	ledja
Schulter	ramena
Wirbelsäule	kicma
Zähne	zubi



Zehen	prsti
Zunge	jezik

### 3. Infektionskrankheiten und Entzündungen / Infektivna oboljenja i upale

Aids	AIDS
Akne	Akne
Angina	Angina
Asthma	Asma
Augenentzündung	Upala ociju
Bakterielle Entzündung	Bakterijska upala
Bakterien	Bakterije
Blasenentzündung	Upala mokracne besike
Bronchitis	Bronhitis
Eiterung	gnojenje
Geschwür	cir
Halsentzündung	Upala grla
Harnwegsinfektion	Upala mokracnih kanala
Herpes	Herpes
Lungenentzündung	Upala pluca

Magenentzündung-Gastritis	Upala zeludca, gastritis
Mandelentzündung	Upala krajnika
Nagelbettentzündung	zanoktice
Nebenhöhlenentzündung	Upala sinusa
Nierenbeckenentzündung	Upala bubrezne besike
Pilzinfektion	Gljivicna infekcija
Stirnhöhlenentzündung	Upala ceonih sinusa
Syphilis	Syphilis
Tripper	Triper
Virus-Erkrankung	Virusno oboljenje

## 4. Medikamente und Impfungen / Lijekovi i vakcine

### 4.1. Medikamente einnehmen / Uzimanje lijekova

Creme/Gel auftragen	Kremu/gel namazati
Kapseln schlucken	Kapsulu popiti
Puder auftragen	Puder nanijeti
Spray einnehmen	Sprej uzeti
Tabletten schlucken	Tabletu popiti

Tropfen einnehmen	Uzeti kapi
Zäpfchen einführen	Cepic staviti
Oral	Oralno
Rektal	rektalno

## 4.2. Hilft gegen / Pomaze protiv

Entzündung	upala
Fieber	temperatura
Husten	kasalj
Prellungen	modrice
Schmerzen	bol
Schwellungen	otekline
Verkühlung	prehlada

## 4.3. Einnahme / Uzimanje

1x, 2x, 3x täglich	1x,2x,3x dnevno
am Abend	Na vece
am Morgen	U jutro
mit Saft/Tee einnehmen	Sa cajem/sokom uzimati
mit Wasser einnehmen	Sa vodom uzimati

mit Zucker auf einen Löffel tropfen	Sa kockom secera jednu kasicicu kapi uzeti
nach den Mahlzeiten	Poslije jela
vor den Mahlzeiten	Prije jela
nicht mit Alkohol einnehmen	Ne uzimati sa alkoholom
vor dem Schlafengehen	Prije spavanja
zu Mittag	U podne
zum Essen	Sa jelom

#### 4.4. Impfungen / Vakcinine

1x, 2x, 3x täglich	1x,2x,3x dnevno
am Abend	Na vece
am Morgen	U jutro
mit Saft/Tee einnehmen	Sa cajem/sokom uzimati
mit Wasser einnehmen	Sa vodom uzimati
mit Zucker auf einen Löffel tropfen	Sa kockom secera jednu kasicicu kapi uzeti
nach den Mahlzeiten	Poslije jela
vor den Mahlzeiten	Prije jela
nicht mit Alkohol einnehmen	Ne uzimati sa alkoholom
vor dem Schlafengehen	Prije spavanja

zu Mittag	U podne
zum Essen	Sa jelom

## 4.5. Aufbewahrung / Cuvanje

Ablaufdatum beachten	Rok trajanja provjeriti
beinhaltet Alkohol	Da li sadrzi alkohol
kühl lagern	Lagerovati na hladnom
trocken lagern	Lagerovati na suhom
vor Tageslicht schützen	Zastititi od sunca

## 5. Typische Frauenkrankheiten / Tipicne „zenske“ bolesti

Allergien	Alergije
Alzheimer	bolest
Arteriosklerose	arterioskleroze
Asthma Bronchiale	Bronhijalna astma
Blasenentzündung	Upala mokracnog mjehura
Bluthochdruck	Visok krvni pritisak
Brustkrebs	Rak dojke
Depression	depresija

Diabetes mellitus	diabetes
Eierstockentzündung	Upala jajnika
Eileiterschwangerschaft	Vanmatericna trudnoca
Gebärmutterhalskrebs	Rak grlica materice
Gebärmuttermyom oder Zyste	Ciste ili miomi u maternici
Haarausfall	Opadanje kose
Hepatitis	hepatitis
Herzinfarkt	Srcani infarkt
Migräne	migrena
Nierenbeckenentzündung	Upala bubrezne besike
Osteoporose	osteroporozna
Parkinson	Parkinsonova bolest
Pilzinfektionen	Gljivicna infekcija
Reizdarm	Nadrazljivost/razdrazljivost crijeva
Rheuma	reuma
Übergewicht	Povećana tjelesna težina
Wechsel	Klimaks

## 5.1. Schwangerschaft / Trudnoca

Sind Sie schwanger?	Da li ste u drugom stanju?
---------------------	----------------------------

Wann war die letzte Periode?	Kada ste imali zadnju periodu?
In der wievielten Schwangerschaftswoche befinden Sie sich?	U kojem mjesecu trudnoce ste sada?
Die Fruchtblase ist geplatzt	Da li je vodenjak pukao vec?
Haben Sie Wehen?	Da li imate trudove?
In welchen Abständen kommen die Wehen?	U kojim vremenskim razmacima dolaze trudovi
Habens Sie Blutungen?	Da li imate krvarenje?

## 6. Typische Männerkrankheiten / Tipicne „muske“ bolesti

Allergien	alergija
Alzheimer	Alzheimerova bolest
Andropause	Menopauza kod muskaraca
Arteriosklerose	arteriskleroza
Asthma Bronchiale	Bronhijalna astma
Bluthochdruck	Visok krvni pritisak
Depression	depresija
Diabetes mellitus	diabetes

Eichelentzündung	Upala muskog polnog organa
Erektionsstörungen	Problemi sa erekcijom
Haarausfall	Opadanje kose
Harnblasenentzündung	Upala mokracnog mjehura
Hämorrhoiden	hemoroidi
Hepatitis	Hepatitis/zutica
Herzinfarkt	Srcani infarkt
Hodenentzündung	Upala testisa
Hodenkrebs	Rak testisa
Koronare Herzkrankheit	Koronarna srcana oboljenja
Nierenbeckenentzündung	Upala bubrezne besike
Nierensteine	Bubrezni kamenac
Parkinson	parkinson
Potenzprobleme	Problemi sa potencijom
Prostataentzündung - Krebs	Upal a prostate/rak prostate
Rheuma	reuma
Vorhautverengung	fimoza
Vorsteherdrüsenvergrößerung (Prostatakarzinom)	Rak prostate
Übergewicht	Povecana tjelesna tezina
Zeugungsunfähigkeit	Neplodnost kod muskaraca



## 7. Sucht und Alkoholismus / Ovisnost i alkoholizam

„Ich kann nicht mehr ohne“	Ja ne mogu vise bez
Alkohol	Alkohola
Drogen	Droge
Essstörungen	Poremecaj u ishrani
Kaufsucht	Ovisnost kupovanja
Medikamentensucht	Ovisnost o lijekovima
Spielsucht	Kocka
Sucht	Ovisnost
Internetsucht	Ovisnost o internetu

## 8. Kinderkrankheiten / Dječije bolesti

Allergien	Alergija
Asthma	Astma
Diphtherie	Diphterija
Durchfall	Proliv
Erbrechen	povracanje
Keuchhusten	kasalj

Kopfläuse,	vaske
Mandelentzündung	Upala krajnika
Masern	ospice
Mittelohrentzündung	Upala srednjeg uha
Mumps	zausnjaci
Röteln	ospice
Scharlach	Sarlah
Tuberkulose	Tuberkuloza
Windpocken	Vodene ospice

## 9. Seelische Erkrankungen / Psihicka oboljenja

Angst, ängstlich	strah
Depression	depresija
Gesprächstherapie	Terapija razgovorom
Manisch-depressiv	Manicna depresija
Mediation (Konfliktberatung)	meditacija
Panikattacken	Napadi panike
Psychotherapie	psihoterapija
Schizophrenie	sizofrenija

Selbstmordgedanken	Razmisljanje o samoubistvu
Todessehnsucht	Zeljati smrt
Traurig/Trauergefühl	Tuzan, osjecaj tuge

## 10. Informationen für pflegende Angehörige / Informacije za familiju koja njeguje bolesnika

Essen auf Rädern	„jelo na tockovima“
Hauskrankenpflege	Kucna njega
Hilfsmittel (Rollstuhl, Gehwagen, Leibschüssel, Krankenbett usw.)	Invalidska kolica, bolesnicki krevet, kolica za pomoc u kretanju
Kurzzeitpflege	Njega za kratko vrijeme
mobile Altenhilfe	Mobilna pomoc starijim osobama
Pflegegeld	Novcana pomoc u slucaju bolesti
Urlaubszuschuss für pflegende Angehörige	Pomoc za odmor familiji koja njeguje bolesnika
Pflegeurlaub	Odmor za osobe koje njeguju bolesnika